

Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będę dla Mnie – mówi JAHWE Zastępów – na dzień, w którym Ja przygotowuję cenną własność,* ** i oszczędzę ich, jak człowiek oszczędza swojego syna, który mu służy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będą należeć do Mnie — mówi JAHWE Zastępów — w dniu, gdy sam będę przygotowywał swoją cenną własność. Wówczas oszczędzę ich, jak człowiek oszczędza swego syna, który mu służy pomocą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni będą moimi, mówi JAHWE zastępów, w dniu, kiedy uczynię ich moją własnością. Zlituję się nad nimi, jak się lituje ojciec nad swoim synem, który mu służy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cić mi będą, mówi Pan zastępów, w dzień, który Ja uczynię, własnością; i zmiłuję się nad nimi, jako się zmiłowywa ojciec nad synem swoim, który mu służy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będę mi, mówi JAHWE zastępów, dnia, w który ja uczynię, własnością, i będę im folgował, jako folguje mąż synowi swemu, który służy jemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni będą moją własnością, mówi Pan Zastępów, w dniu, w którym będę działał, a będę dla nich łaskawy, jak litościwy jest ojciec dla syna, który jest mu posłuszny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będą moją własnością - mówi Pan Zastępów - w dniu, który Ja przygotowuję, i oszczędzę ich, jak ktoś oszczędza swojego syna, który mu służy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni będą należeć do Mnie – mówi JAHWE Zastępów – w dniu, w którym Ja uczynię ich Moją własnością i oszczędzę ich, jak człowiek oszczędza własnego syna, który mu służy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To oni będą moją własnością - mówi JAHWE Zastępów - w dniu, który Ja uczynię. I będę dla nich życzliwy, tak jak życzliwy jest ojciec dla syna okazującego mu posłuszeństwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tych będę uważał - mówi Jahwe Zastępów - za swoją własność szczególną w dniu, w którym Ja wystąpię; i okażę im miłosierdzie, jak je okazuje ojciec synowi, który mu jest posłuszny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони будуть мої, говорить Господь Вседержитель, на день в якому я зроблю на здобуття, і Я їх виберу так як чоловік вибирає свого сина, що йому служити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc w dzień, który sprowadzę – mówi WIEKUISTY Zastępów, będę dla Mnie drogą własnością; i ich oszczędzę, jak człowiek oszczędza swego syna, który go szanuje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I na pewno staną się moimi – rzekł JAHWE Zastępów w dniu, gdy uczynię szczególną własność. I okażę im

¹⁾ Lub: szczególne bogactwo, נִצְחָוֶה (segulla h), zob. <x>20 19:5</x>; <x>50 7:6</x>;<x>50 14:2</x>;<x>50 26:18</x>.

²⁾ <x>20 19:5</x>; <x>50 7:6</x>; <x>50 14:2</x>; <x>50 26:18</x>

			współczucie, jak człowiek okazuje współczucie swemu synowi, który mu służy.
--	--	--	---